

The 2nd Higashida Conference for Sustainability 第2回東田サステイナブル国際会議

May 17-18, 2014 平成26年5月17・18日

Higashida, Yahata-Higashi, the City of Kitakyushu, Fukuoka
福岡県北九州市八幡東区東田

Report 報告書



Theme: Community

We shared ideas, thoughts, and experience about the sustainable future of the world at this conference held in Higashida, Kitakyushu. In thinking about sustainability, it was important to consider the efforts of Kitakyushu, as well as those in other parts of Japan, Asia, and all over the world. This year, we focused on communities in an aging society, and on sharing community resources. The most important factor was "People." People all over the world discussed "community" to design our future, with the aim of sharing results of our activities with people not only in Japan, but also with people in other nations.

テーマ：コミュニティ

北九州市・東田で開催された今回の第2回東田サステナブル国際会議では、世界各国の人々と、「コミュニティ」をテーマにして、私たちの向かうこれからの未来について議論し、考えや想い、経験をシェアしました。北九州や日本で行われている持続可能な取り組みをはじめ、アジアや世界各国で行われている持続可能な取り組みを、コミュニティという視点から議論し、様々なアイデアを出してサステナビリティについて考えを深めました。特に今回は、「高齢化社会におけるコミュニティ」と、「コミュニティ資源の共有」について議論を行いました。根本に関わるのは「人」です。世界各国の人達と「コミュニティ」について議論し、私たちの未来をデザインし、本会議で生まれた成果を日本だけでなく世界へ向けてシェアしていくことを目指します。

Table of Contents

Basic information.....	3
Forward.....	4
Program.....	5
Keynote Speakers:	
Kanoko Kamata, “Community Organizing”	6
Bunheng Kat, “Community Development Work in Cambodia”	8
Tetsurō Kai, “Community Benefit”	10
Student Presenters:	
Fritz Nuzir, “Modest Community Development in Metro”	12
Edison Zou, “China’s Aging Society”	13
Satoshi Shinokawa, “Why is Architecture Important for Community? Examples from Europe”	14
Speaker Profiles.....	15
Discussion Group Reports:	
Aging, Shrinking Communities.....	16
Community Resource Sharing.....	18
Optional Tour Report.....	20
Share! Festival.....	21
People Involved in this Conference.....	22
Final Thoughts by Secretariat.....	23
About Next Year’s Conference.....	24

目次

基本情報.....	3
はじめに.....	4
当日プログラム	5
基調講演:	
鎌田華乃子, 「コミュニティオーガナイズिंग」.....	6
ブンヘン・カト「カンボジアでまちづくり」.....	8
甲斐徹郎「コミュニティ・ベネフィット」.....	10
学生スピーカー:	
フリッツ・ヌジル「メトロ地域のつつましくも持続可能な開発の主流化」.....	12
エジソン・ゾウ「中国の高齢化社会」	13
篠川慧「建築とコミュニティ～ヨーロッパでの旅を通じて考えること」.....	14
スピーカープロフィール.....	15
分科会報告書:	
高齢化によるコミュニティの縮小.....	16
コミュニティ資源の共有	18
オプションツアー報告.....	20
シェア！東田祭り.....	21
この会議に関わった人々	22
東田サステナブル国際会議を終えて.....	23
来年について	24

Basic Information

The 2nd Higashida Conference for Sustainability

Dates: May 17th and 18th 2014 (Sat & Sun)

Venue: the Kitakyushu Innovation Gallery,
Fukuoka Pref., Kitakyushu, Yahatahigashi Ward, Higashida, 2 Chome-2-11

Theme: Community

Sub-topics: Shrinking, Aging Communities,
Community Resource Sharing

Keynote Speakers: Kanoko Kamata, Bunheng Kat, Tetsurō Kai

Student Presenters: Fritz Nuzir, Edison Zou, Satoshi Shinokawa

Number of Participants: 67

Countries represented: Australia, Cambodia, China, France,
Indonesia, Japan, Malaysia, Sri Lanka, the United Kingdom,
the United States

Languages: English, Japanese

Organiser: the Executive Committee of the Higashida
Conference for Sustainability

Co-Organiser: the City of Kitakyushu, Takamiya Mariver
Foundation for Environmental Protection

Supporters: JICA Kyushu, Kitakyushu International
Information Network

Sponsors: ATGREEN Co. Ltd.,
Takamiya Mariver Foundation for Environmental Protection

Cooperation: Kitakyushu Innovation Gallery and Studio,
University of Kitakyushu, Kyushu Institute of Technology,
Institute for Global Environmental Strategies, the Yahata
HAHAHA! Project, Ritsumeikan Asia Pacific University, the
Kitakyushu Museum of the Environment

基本情報

第2回東田サステナブル国際会議

月日: 平成26年5月17日、18日(土、日)

会場: 北九州イノベーションギャラリー

福岡県北九州市八幡東区東田2丁目2-11

テーマ: コミュニティ

分科会: 高齢化によるコミュニティの縮小,
地域資源の共有

基調講演: 鎌田華乃子、ブンヘン・カット、甲斐徹郎

学生発表者: フリッツ・ヌジル、エジソン・ゾウ、篠川慧

参加者: 67名

参加者の国: オーストラリア、カンボジア、中国、
フランス、インドネシア、日本、マレーシア、
スリランカ、英国、アメリカ

言語: 英語、日本語

主催: 東田サステナブル国際会議実行委員会

共催: 北九州市、

公益財団法人タカミヤ・マリバー環境保護財団

後援: 独立行政法人国際協力機構 九州国際
センター、北九州国際交流団体ネットワーク

協賛: 株式会社ATGREEN、

公益財団法人タカミヤ・マリバー環境保護財団

協力: 北九州イノベーションギャラリー、北九州
市立大学、九工大、公益財団法人地球環境戦略
研究機関、八幡HAHAHA! プロジェクト、立命館ア
ジア太平洋大学、北九州市環境ミュージアム

Forward

With the establishment of the Yawata steel works in 1901, Higashida became the starting point of Japan's economic expansion and industrialization. Through the conquest of severe pollution through a collaboration of academia, industry, and civil society, the area is becoming a center of energy generation.

The ongoing "Kitakyushu Smart Community Creation Project" is an initiative that demonstrates the intelligent use of energy within a region. Electric power is sourced from a cogeneration system owned by the neighboring steel plant and shared with the local community in an independent power distribution system—the only one of its kind in Japan. In this case, however, it is not only technology that makes this possible, but cooperation in building a place with which people are proud to be associated. It is in this spirit that we hold this Higashida Conference for Sustainability.

Taking a leading role in this conference are university students. Of course those from the Kitakyushu area are in attendance, but also foreign students studying in Japan have been invited. We hope to bring to this region a spirit of cooperation and understanding of practical ideas to cope with finite natural resources and an aging, shrinking society.

Higashida Conference for Sustainability
Executive Committee

はじめに

開催地の東田は、1901年に官営八幡製鉄所ができ、製鉄を中心に発展した傍ら公害を経験した土地です。現在では、産学官民で公害を克服し、エネルギーのまちとして生まれ変わっています。

現在この地では「北九州スマートコミュニティ創造事業」というエネルギーをまちで賢く使う実証が行われています。電力は、隣接している製鉄所の中にある天然ガスのコジェネレーションにより発電し、まちに特定供給している日本で唯一の自立分散型のシステムです。このような東田において、技術や仕組みだけでなく、ここで生活をする方や働く方、訪れる方が「この街に住んでよかった」、「この街に関わってよかった」と思える街にしたいと考えています。このような想いにより今回の国際会議を東田で開催します。

今回の主役を学生としました。北九州で学ぶ日本の学生はもちろんのこと、日本で学ぶ留学生も招きました。限られた自然の資源や高齢化し縮小する社会に対応していくため、実践的なアイデアに対するご理解、ご協力をこの地域に取り込めることを願っております。

東田サステナブル国際会議
実行委員会

The 2nd Higashida Conference for Sustainability Program

第2回東田サステナブル国際会議 プログラム

Saturday, May 17th, 2014 2014年5月17日(土)

9:30	Opening of the 2 nd Higashida Conference for Sustainability 開会式
9:50	Keynote Speech 1: "Community Organizing," Kanoko Kamata 基調講演1「コミュニティ・オーガナイズング」 鎌田華乃子
10:15	Keynote Speech 2: "Community Development work in Cambodia," Bunheng Kat 基調講演2「カンボジアでまちづくり」 ブンヘン・カト
10:40	Keynote Speech 3: "Community Benefit," Tetsurō Kai 基調講演3「コミュニティ・ベネフィット」 甲斐徹郎
11:00	Break 休憩
11:15	Student Presentation 1: "Mainstreaming Modest Sustainable Development in the city of Metro," Fritz Nuzir 学生プレゼンテーション1「メトロ地域のつつましくも持続可能な開発の主流化」 フリッツ・ヌジル
11:30	Student Presentation 2: "China's Aging Society," Edison Zou 学生プレゼンテーション1「中国の高齢化社会」 エジソン・ゾウ
11:45	Student Presentation 3: "How is Architecture important for Community? Learning from examples in Europe," Satoshi Shinokawa 学生プレゼンテーション3「建築とコミュニティ～ヨーロッパでの旅を通じて考えること」 篠川慧
12:00	Summary Remarks 総括
12:15	Explanation of Afternoon Program 午後の部(分科会)の説明
12:30	Lunch 昼食
13:45	Move to Discussion Group venues 名分科会会場移動
14:00	Discussion Groups 分科会
17:00	Finish Discussion Groups and Day 1 分科会終了

Sunday, May 18th, 2014 2014年5月18日(日)

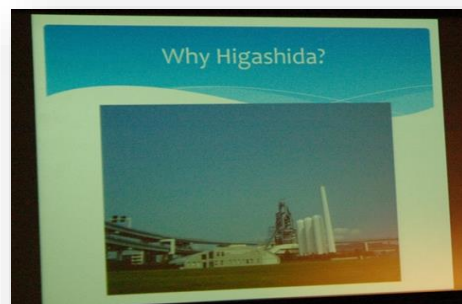
9:30	Welcome Back remarks 開会式
9:40	Group Discussion Report 1 分科会1発表
10:00	Group Discussion Report 2 分科会2発表
10:20	Summary Remarks 総括
10:40	Information about Share! Higashida Festival, Optional Tour, and other activities around Higashida 同時開催のShare! 東田まつり、オープショナルツアー等、会議終了後のご案内
10:55	Final Remarks
11:05	Group Photo 写真
11:15	Close Conference 閉会式



Presenting in the Aging Society discussion group
高齢化によるコミュニティの縮小についてのグループディスカッション



A student shares her ideas for preserving communities
学生はコミュニティ継続のためのアイデアをプレゼンテーションしている



Opening remarks for the Conference
東田サステナブル国際会議開会式のプレゼン

Keynote Speaker 基調講演

Kanoko Kamata 鎌田 華乃子

“Community Organizing”

「コミュニティ・オーガナイズング」

ストーリー
共有する
価値と経験

IC NARRATIVE



“Swimmy”

Good morning, thank you. Today I'm going to talk about Community Organizing. Have you ever heard about the story of Swimmy? In the story, there is a group of small fish, and one big fish who threatens the small fish. One of the small fish asks his friends to help him fight against the big fish. So they organize and they pretend to be a bigger fish, and they get rid of the big fish. That is the story of what community organizing is. Each one of us has only a little power, but if we use that power collectively, then we change something.

Snowflake Leadership

Community organizing is a type of leadership practice, and we believe that leadership can be learned. We want to develop as many leaders as possible, and then create a community around that leadership, or a constituency. We think of this as snowflake leadership—we start off from a few people who stand up for the community, and identify leaders; and those leaders identify other leaders in a kind of chain reaction of leadership development, and then you can change the community. Even one brilliant person cannot change the whole society; you need a lot of people. So that is the content of community organizing, and we call it snowflake leadership. There might be opposition that doesn't want to change, but when the constituency sticks together, they can get the change that they want.

Why Community Organizing?

I would like to talk about why I do what I do, and how I got into community organizing. When I was a child, my mother was very fun and active, until something happened to her. I didn't understand at the

time, but later I found out that she had been depressed. Her family told her, “you just want to be lazy.” I was outraged! And from then on, I cared about giving everyone a voice. When I grew up, I worked at an environmental consulting firm, and one day, the CEO came and made new rules that deprived autonomy from the employees. Again, I was outraged. So, I collected opinions from the other employees and submitted them to the CEO. The next day, he called me and scolded me, and said “Why are you doing this? Don't bother me.” From then on, I was given boring jobs and ignored. But I wanted to become an environmental professional, so I decided to obey him. Five years later, I was promoted and got a higher salary, but I was not happy, because I had no voice. I also found that this is not happening only to me, but other Japanese people experience the same thing. I thought that things needed to be changed in Japanese society, so I went to the US to study community organizing at Harvard University.

I learned organizing from Marshall Ganz, a professor who created a program to teach organizing in a universal way. That is what I am doing in Japan. In the NPO I established, Community Organizing Japan, we are teaching the following things and we ask people to practice them.

Steps of Community Organizing

We teach through five steps. The first is to create a public narrative, or storytelling to motivate people, and tell why we have to act now. Second one is relationship building. If you have a relationship together, you want to do something together. The third is team building. We want to have a strong party to drive the whole movement.

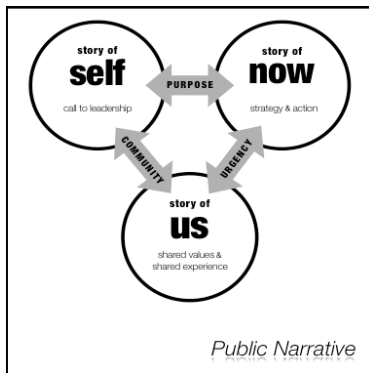
We have to have a shared mission, and shared rules to govern ourselves. Next is strategizing; we want to use resources that our own people have. Finally, action. You have strategy but you have to get commitment to implement it together. So those are the five steps, it's how we work.

The Story of Self, Us, and Now

I want to say a bit more about public narrative, because it is kind of a new concept in Japan. To motivate people we tell a story, and it has 3 elements: the Story of Self, the Story of Us, and the Story of Now. The story of Self is why you care, why you act. Do you remember the story of my mom, and my company? That is my story. I want to create a society where everyone acts for change. You tell your story first, and then our story, why we care. When I heard the story of Higashida, I thought that this place has such a history of people acting together for a common goal, that is “our” story, one of our stories. As Japanese, we also have a story, and as human beings, we have a human story. Every time we talk to people, we create a new story of Us. If we act together, we can make something, we can change something. As of last year, we have this very famous phrase, “*ima deshou?*” It's a story of Now. If you want to motivate people, you tell your story, you tell our story, and you tell about now.

Summary

To sum up, everyone has a little power, but if we act together and use our resources collectively, we can make change. I think in this conference, you can find your resources, and use them to act for change.



Communityorganizing.jp



スイミー

皆さんはスイミーという物語を聞いたことがありますか。物語には小さな魚のグループとそのグループを脅かす大きな一匹の魚が登場します。ある一匹の小さな魚が大きな魚と闘えるよう手伝って欲しいと友人達にお願いします。小さな魚たちはまとまることで一匹の大きな魚のふりをし、その大きな魚を追い払います。この物語はコミュニティ・オーガナイズイングそのものです。私たち一人ひとりには小さい力しか持っていないかもしれませんが、一人ひとりの力をまとめて使えば、何かを変えることができます。

スノーフレイク・リーダー

コミュニティ・オーガナイズイングはリーダーシップ・プラクティスの一つで、私たちはリーダーシップについて学ぶことができると信じています。私たちはできるだけ多くのリーダーを生みだし、そのリーダーシップを取り巻くコミュニティや要素をつくりたいと考えています。これは雪の結晶のようなリーダーシップだと思っています。コミュニティのために立ち上がる数名から始まり、リーダーとして認識させ、リーダーシップ開発の連鎖反応のように、リーダー達が他のリーダー達を見つけ、コミュニティを変えていくことができます。一人の優秀な人だけでは社会全体を変えることはできません。多くの人々の参加が必要です。つまりそれがコミュニティ・オーガナイズイングなのです。私達はそれをスノーフレイク・リーダーと呼んでいます。変化を求めない反対意見もあるかもしれませんが、支援者が協力し合えば望むような変化を得ることができます。

なぜコミュニティ・オーガナイズイングなのか

私がなぜ、なにを、どのようににコミュニティ・オーガナイズイングを身に付けたのかお話ししたいと思います。私が幼少の頃、母はとても楽しく活発でした。ある出来事が母に起こるまでは。私は当時、理解できませんでしたが、後から母が鬱だったということに気がきました。家族は母が怠けたいだけだと言ひ、私は家族に憤慨しました。その時から、私はみんなに声をかけるよう

に気を付けました。大人になり私は環境コンサルタント会社で働きました。ある日CEOが来て新しいルールをつくりました。それは従業員から自主性を奪うようなものでした。私はまた憤慨しました。私は他の従業員から意見を募りCEOに提出しました。翌日、彼は私を呼び出し説教しました。そしてこのようなことを言ったのです。「何故このようなことをしたんだ。私を困らせないでくれ。」それから私は退屈な仕事を与えられ、無視されました。しかし環境の専門家になるため彼に従いました。5年後、私は昇進させてもらい、より高い給料をもらいましたが、私には発言権がなかったの満足していませんでした。私だけに起きていることではなく他の日本人も同じ経験をしているということに気づきました。私は日本の社会を変える必要があると思い、ハーバード大学にコミュニティ・オーガナイズイングを勉強しにアメリカに行きました。

私はマーシャル・ガンツからオーガナイズイングを学びました。彼はオーガナイズイングを学術的に教えるプログラムを創造した教授です。それは私が日本で行っています。私が設立したコミュニティ・オーガナイズイング・ジャパンでは次のことを教えており人々に実践をするようにお願いしています。

コミュニティ・オーガナイズイングのステップ

私たちは5つのステップを教えています。まずはパブリック・ナラティブもしくはストーリーテリングで人に動機を起こさせ、なぜ私たちが今、行動しなければならぬかを伝えます。次に関係構築です。メンバー同士が関わりを持ち合い、何かを一緒にやる必要があります。3つ目はチーム構築です。私たちは全体の運動を動かしていく力強いグループを作る必要があります。共有されたミッションや自治するために共有されたルールを持たなくてはなりません。次に戦略立案です。私たちが持てるリソース（時間やお金、人々の持つスキルや繋がり）を使う必要があります。

最後にアクションです。戦略があっても共に改善を進めるコミットメントを得なければいけません。これが5つのステップで、私たちがどのように活動しているかです。

ストーリー・オブ・セルフ、アス、ナウ

パブリックナラティブについてもう少し言及したいと思います。なぜかという日本では新しい考えだからです。人々を動機付けるために私たちはストーリーを語ります。それにはストーリー・オブ・セルフ、ストーリー・オブ・アス、ストーリー・オブ・ナウという三つの要素があります。ストーリー・オブ・セルフは関心がある理由や行動する理由です。私の母と私の会社の話を覚えていますか。それが私のストーリーです。私はみんなが変化を起こすような社会を創りたいです。まず自身のストーリーを語ってください。そして私たちのストーリー、なぜ私たちが関心を持つのかを語ってください。東田についてのお話を伺った時に、この地には人々が共通の目的のために一緒に活動した歴史があるのだと思いました。それがまさに「私たち」のストーリーで、一つの私たちのストーリーです。日本人として私たちにも一つのストーリーがあります。人類として私たちは人間のストーリーがあります。私たちが人々に話をするときはいつでも、新しいストーリー・オブ・アスを生み出します。私たちが一緒に活動をすれば何かをつくることができ、変えることができます。昨年からこの有名なフレーズがあります。「今でしょ」。これがストーリー・オブ・ナウです。あなたが人々を動機付けたいならば、あなたのストーリーを語り、私たちのストーリーを語り、今について語ります。

最後に

誰でも小さな力を持っていて、もし一緒に活動し、自分たちの資源を集合的に使えば、私たちは変化を生むことができます。この会議で、皆さんが自身の資源を見つけ、さらに見つけた資源を利用して変化を起こすことができると信じています。

Keynote Speaker 基調講演

Bunheng Kat ブンヘン・カト

“Community Development Work in Cambodia”

「カンボジアでまちづくり」



Community Translation Organization

Greetings to everyone here, it is nice to be part of this conference. I was Executive Director of “Community Translation Organization,” and now I am a development advisor and fund raising coordinator. CTO has gradually shifted from just charitable giving to see that giving must be structured for more effective development. So CTO has upgraded its work from just giving to training, to empowerment, and so forth. For us, the word “translation” means helping people to translate their thinking and knowledge into actions. We give, but we make sure the local community participates, takes ownership, and takes care of what we have planted together.

Cambodia’s Survival Mentality

From turbulence and war since colonial times, the Cambodian people had lost capacity to rule, to lead and develop their country. During wartime, people do not think or plan for future, but only think if they will be alive tomorrow, and thusly lose capacity for future planning, making decisions, and taking action. Cambodia has just started to recover from that problem.

I would like to highlight the gap between city and rural areas of Cambodia in terms of development. Cambodia is a largely agricultural country. About 80% of the people are farmers and living in rural areas. Agriculture is a traditional way of life for most Cambodians. People living in rural areas are often very poor, not just economically but suffer poverty in health services, education, water, electricity, sanitation, and infrastructure. That is why development is very challenging work in Cambodia. Rural communities are

agriculturally dependent communities. However, agricultural sector rural community development is very is still weak, and so is the economy. There are many factors that cause ineffectiveness in community development. Well-being, livelihood, and economy of the rural people depend strongly on natural resources, so fertility of the land for farming, forest, water, and fish must be managed and used in a sustainable way. People are beginning to see that if not managed, natural resources will disappear.

Self-Reliant Communities and Social Infrastructure

This is a picture of our common vision for self-reliant communities—still a long way to go to achieve this development. This picture shows rural people in charge of their livelihoods and economy. However, to achieve that life, people in rural communities would need outside support on the concept of sustainable living, technologies, know-how, natural resources management, financial support, and investment in infrastructure of all kinds.

I would like to stress the importance of social structure in sustainability, and that communities in rural areas are lacking that social structure. Why is sustainability something hard, controversial? In the past, people used natural resources for subsistence, but now they use it for economic gain. This puts pressure on natural resources and assets, leaves negative impact on society, and the people bear the consequences. Thus sustainability is the key to development that leaves less negative impact.

In CTO’s case, we have built water reservoir, canal and irrigation systems for

communities, so that the community can improve their agricultural production. However, we learned that on top of providing that system, we need also to help community people establish social frameworks so that they can manage the irrigation system in a more sustainable way.

CTO has worked with farmers to establish farmer water user committees (FWUC). FWUC are then trained on their role and responsibility to maintain and repair the canal. Members are educated and pay a small fee toward canal maintenance. For sustainability, when we invest or build physical infrastructures, we need to build social frameworks to manage the physical infrastructure.

Bottom-Up Development

I would like to introduce the development work flow in Cambodia, and how it reaches the final beneficiaries. Cambodia’s development work in the past had been centralized, where top government people decided what to give and build at local communities. This proved to be ineffective, as local people’s voices were not heard.

But after a long period of reform that started in 1993, development goes from people to local government, to district government, to provincial government and up and up to the government. People’s voices are better heard now, but priority level and budget allocation is still very small compared to the actual need for development.

Then, NGOs help to fill that need, they are more flexible in terms of fund raising and directly helping communities prioritize. NGOs play quite an important role in making local people’s voices heard, and CTO will continue to operate this way.



Bunheng's vision of a self-sufficient and sustainable rural Cambodian community
 ブンヘン氏のビジョン: カンボジアで自給自足が持続可能な村を作る

コミュニティ・トランスレーション・オーガーナイゼーションCTO

会場の皆様、おはようございます。本会議に出席できましたこと大変うれしく存じます。CTOの専務里り事(事務局長)として、2009年から2013年まで、現在、組織の開発顧問ならびに資金調達コーディネーターしております。

カンボジアの生存戦略心理

アンコール王朝以来、12世紀を経て、100年におよぶフランスによる植民地の時代まで長きに渡り、社会的混乱、戦争のたびに、カンボジアの人々は、自国を治め、発展させていく能力を失ってきました。戦時中、人々は将来の計画について考えなくなりしました。ただ、明日生きられるかどうかを思っていたのです。これは生存戦略心理と呼ばれました。それが長く続いたために、国民は、将来の計画立案、意思決定、行動を起こす能力を失いました。カンボジアは、その病からようやく立ちなおり始めたばかりなのです。

発展の面から、カンボジアの都市部と農村地域の隔たりに焦点を当ててみたいと思います。カンボジアは主に農業国です。国民の80%が農業に従事し、農村地域に居住しています。カンボジアの人々にとって、農業は伝統的な生活の営みです。農村に住む人々は大変たいが大変貧しいです。経済的貧しさのみならず、保健衛生、教育、水、電気、インフラなどあらゆる点で不十分なのです。だから、カンボジアにおいて、地域開発は大変大きな仕事であり、課題でもあるのです。

農村地域は、たいいていの場合、農業に依存しています。しかし農業部門は、いまだに弱い産業であり、農村経済もしたがって弱いです。地域開発において、効果を生み出さない多くの部門があります。ご覧の

ように、農村住民の経済は、自然資源に強く依存しています。そのため、農地の肥沃な森林、水、漁業資源などは、持続可能な利用が必要です。今は、自然資源は管理しなければ短期間のうちに失われ、二度と取り戻すことはできないと考えるようになりました。

自立したコミュニティと社会構造

これは、地域開発の結果、自立したコミュニティになったという住民共通の夢の姿です。しかし、この絵のような開発を遂げるのは、まだずっと先のことです。この絵では、農村住民は能力をフルに活用して、自分たちの生活と経済を担っています。しかし、この生活様式を実現するために、農村住民は外部の持続可能でシステムティックな生活の概念、自然資源の管理をするための知識、スキル、ノウハウ、財政ならびに生産的なインフラ、社会構造、様々なインフラへの投資など支援を必要としています。

ここで、私は、社会構造の重要性を強調したいと思います。農村地域のコミュニティはその社会構造が欠けています。どうして、持続が難しいのか、議論的となるでしょう。

以前は、生活のために自然資源を使っていました。今は、それから経済的利益を得ようとしています。そのことが、自然資源や資産に負荷を与えています。その結果、長年に渡り、自分たちの社会に負の影響を与え続けるのです。そして、人々は、その結果をひたすら我慢することになるのです。持続可能性が開発の鍵です。つまり、長期的な負荷をかけない開発が重要なのです。私たちの組織を例にとると、これまで、ため池、水路、灌漑設備を地域に整えてまいりました。それにより、その地域は、農業生産性を高めることができます。しか

し、そのような灌漑設備を備えることに加え、地域の人々が自分たちで社会インフラを整備する必要があることを学びました。CTOの場合は生産者と共に、生産者水利用委員会(FWUC)を設立しました。生産者がその委員会のメンバーです。FWUCは水路を維持し、修理する彼らの役割と責任について研修を行いました。メンバーは水路維持と補修に関して、少しの会費を出す環境が整えました。持続可能性のために、地域にインフラを整備しても、そのインフラを管理する社会インフラ(つまり、地域に根差した組織)を設立しなければならないという教訓を学んだのです。

草の根から開発

今から、私はカンボジアにおける最終利益受益者までの開発の流れに焦点を当てたいと思います。過去のカンボジア開発事業は一元管理でした。つまり、政府の上層部が何を地域に与え、建てるのかを決めていました。しかし、地域住民の意見は考慮に入れられなかった、それは効果がないことがわかりました。現在、1993年に始まった長い時間のかかった改革後、開発計画は住民から自治体、地区政府、州政府、さらに上の中央政府へとというボトムアップになりました。さらに、今後は、地域が望むものを手にいれられるようになりました。しかし、配分される予算は、開発で実際に必要な内容に比べるとまだまだ小さいものです。

それで、NGOはそれを埋める支援をします。地域の優先的問題に直接、手を貸すことができます。NGOは地域住民の声を反映させることにおいて、極めて重要な役割を果たします。

Keynote Speaker 基調講演
Tetsurō Kai 甲斐徹郎
“Community Benefit”
「コミュニティ・ベネフィット」

Community: Unnecessary in Modern Times?

What I would like to talk about today is “Community Benefit.” These are my thoughts on the subject.

As an underlying premise, it is said that the necessity of the community in modern times is disappearing. With increasing convenience, the foundation of human connection in our society is eliminated. For example, in long-ago times when there were no electronic devices, the whole family gathered together for meals. At the hearth, cooking over an open fire was hard work and, at the time of cooking, people collectively took part in the task of preparing meals together. But now, with the wide availability of cooking appliances, cooking has become a simple task, and it is no longer necessary for the household to eat together. When you understand this practice, as our lifestyles become more convenient, it is not so necessary for everyone to gather together. It is worthwhile to consider the communities of bygone days.

Keyaki House

Here I would like to introduce a community house that I produced, called “Keyaki House.” Fifteen households are living there together on a 760 square meter* plot, with a forest that has existed since its origins in the Edo period. The land is imbued with the affection of the landowner, named Suzuki. Especially revered is a 250 year old *keyaki* tree on the side, which was held in great regard during his childhood. However, in the event of Mr. Suzuki’s passing, it would be necessary for the new owner to pay a large sum of inheritance tax, and maintaining the land and house in its form came with difficulties. Mr. Suzuki thought that, even if he were able to sell the land, his beloved tree would not be left intact. So what he decided to do was to make his property into a communal house.

After having this idea, he asked for help, and 15 families came forward. From there, the communal dwelling—now Keyaki House—was established. Many ingenious ways of enhancing the natural surroundings were adopted at Keyaki House. The entire building is covered with plants. The well is filled with rainwater that is returned to the natural ecosystem. A vegetable garden was made in soil on the roof. Also, the neighboring *keyaki* tree gives its soothing power to the residents. With the *keyaki* tree acting as a cooling tower, it keeps the area cool even in the summer. Everyone gathered for the reconstruction of the central building that had been brought up by Suzuki. With so many smiling faces present, it was reminiscent of old Japan. This was all made possible by community benefit.

The Need for Community Benefit

Creating this kind of community in modern urban areas can be challenging. This is because more and more people are considering community to be an annoyance. So what makes a project like the Keyaki House possible? The important point is design, or a way of thinking about community benefit. “Community Benefit” does not mean just the goals of a community, but rather it is a mindset about the process. In other words, it is a way to take advantage of community as a means to realize greater value that cannot be achieved by separate individuals acting alone. In an age where community is no longer required, one actually has to engineer ways of bringing people together. To return to the example of the Keyaki House, individuals reserve their own private living spaces, but the communal space in the middle is designed to bring them together. The communal space is kept at a comfortable temperature without the need for air conditioning. Through this type of design, people gather spontaneously. As a general

principle, people follow comfort. In this case, “comfort” means bodily sensation. And as a result, communities with abundant connections are formed. By designing in a way that starts from expanding the connections among people, much greater value can be achieved than that which can be gained from separate individuals.

Design According to Comfort

Well then, how do you bring about “comfort?” Let’s do a little experiment. Try touching the metal part of your chair where you are sitting. Now, try touching the cloth part. Which one was colder? What do you think was the difference in temperature between the metal and the cloth? They are actually both the same temperature. In other words, real temperature and the temperature sensation felt by your body are two completely different things.

Sensation depends on the interactions between humans and their environment. In order to make ourselves more comfortable, we simply raise or lower the room temperature—or so we think. However, comfort is not only accomplished through this technique; humans can also adapt themselves to the surrounding environment. This way of design through this way of relating to the environment is called “passive design.”

The making of Keyaki House was based on passive design. When considering the ways of designing our communities or towns, it should be possible to plan according to comfort, thereby fostering human connection. In other words, expanding relationships is a mindset. In an age when the necessity of community is disappearing, the ways in which we can create the value of the community is the theme for today. *People follow comfort.* We can realize a greater community value by applying this principle.



コミュニティが必要とされなくなった現代

私が今日話をするのは、「コミュニティ・ベネフィット」についてです。これは私がつくった考え方です。

前提として、今の時代はコミュニティの必要性がなくなっているということがあります。我々の社会では、便利になると関係が省かれるという構造があるのです。たとえば、昔、電化製品がなかった時代は家族みんなが集まって食事をしていました。竈で火をおこし料理を作るのが大変だったので、料理を作る時間に合わせてみんな一緒に食事をしていました。不便だったからこそ人間関係が生まれたのです。しかし現在では料理器具が発達して簡単に料理が作れるようになり、家族全員が食事の時間を合わせる必要はなくなりました。この例にわかるように、便利になるとみんなが集まって一緒に何かをするという必要性はなくなるのです。こうした時代においてコミュニティどのように考えたらいいのでしょうか？

榺ハウスの例

ここで私がプロデュースしたコミュニティハウスである「榺ハウス」を紹介します。ここには230坪*の敷地に15世帯が暮らしています。ここは、もとは江戸時代から続く屋敷林でした。この土地を所有していた鈴木さんは、自然溢れるこの土地に愛着を持っていました。特に子どもたちからいつも側にあった樹齢250年の榺の木をととても大切に思っていました。しかし、親の他界で巨額の相続税を払う必要が生じ、土地と家をこれまでの形で維持していくことが困難になったのです。鈴木さんは、土地は売ってもこの榺だけは残したいと考えました。鈴木さんが選んだのは共同住宅を建てて住んでもらうという方法でした。この思いに賛同する人を募り15組の家族が手を挙げました。こうして榺を活かした共同住宅(榺ハウス)のプロジェクトが始まったのです。榺ハウスには周囲の自然を残し環境を高める様々な工夫が取り入れられています。

す。建物全体を植物が覆っています。雨水は井戸水を利用してつくられた池には自然の生態系が再現されています。屋上には土を入れ菜園がつけられました。そして榺の木がシンボルとなり住む人々の心を癒やしてくれます。榺の木はクーリングタワーのような役割を果たしていて、夏でも涼しさを運んでくれます。鈴木さんが育った母屋は改築されて、みんなが家族のように集まる場所になっています。笑い声に人が集まってくる。昔の日本のような風景です。ここには豊かなコミュニティが生まれているのです。

コミュニティ・ベネフィットの必要性

このようなコミュニティを現在の都市部でつくるのは困難です。コミュニティは面倒くさいものだと考える人が増えているからです。では、どうすれば榺ハウスのようなプロジェクトは可能になるのでしょうか？重要なのはデザインであり、コミュニティ・ベネフィットという考え方です。コミュニティ・ベネフィットとは、コミュニティを目的とするのではなく、手段とする考え方です。つまり個人単位では実現できない大きな価値を実現させる手段としてコミュニティを活用するということです。もはやコミュニティが必要とされない時代であって、人々が集うデザインをつくるのが重要です。榺ハウスの例で言えば、個人のプライベートな生活空間はそれぞれ確保されています。個々の住居スペースの真ん中に榺の木を置き個人の生活をつなげ合うようなデザインになっています。またこの共通の空間は榺の木によってクーラーがいらぬ快適性が提供されています。こういうデザインによって、自然と人が集まってくるのです。「人は快に従う」という原理があります。「快(快適)」は体感です。体感を組み込んだデザインが関係をつくっていきます。そして関係の豊かさ(連鎖)が結果としてコミュニティをつくっていきます。個人からスタートして関係が連鎖していくデザインをつくることによって、個人単位では手に入れない大きなぜいたくや価値を

手に入れることができるようになるのです。

快感の体感と関係のデザイン

では快適さの体感とはどうしたら生まれるのでしょうか。少し実験してみましょう。今座っている椅子の金属部分を触ってみてください。次は椅子の布地を触ってみてください。どちらが冷たかったですか？金属と布の温度差はどれくらいあるのでしょうか？実は両方とも同じ温度です。つまり実際の温度と体感温度は別なのです。体感とは人間と環境との間の関係によって決まります。我々は快適さを高めるときに、実際の室温を上げたり下げたりしようと考えます。しかし、こうした手法だけでなく、人間と環境の関係を変化させるというやり方があります。こうした関係をデザインするという考え方をパッシブデザインと言います。

榺ハウスはパッシブデザインに基づいてつくられています。私たちはコミュニティや街をどうつくるべきかと考えがちですが、自分が快適になるためにはどうしたらいいかと考えそれを連鎖させることでまちづくりを行うということが可能なのです。つまり関係の連鎖が豊かさをつくるという考え方です。コミュニティが必要とされなくなった時代に、いかにコミュニティの価値を創造するかというのが今日の話のテーマでした。人は快に従います。これを利用して、関係性をつくり出し、そして関係性をどこまでも連鎖させることで、個人単位では実現で大きな価値を実現することができるのです。

*Translation note: in the original Japanese text, the area was measured in *tsubo*, a traditional Japanese area measurement equivalent to approximately 3.3 meters each.

Student Presenter 学生スピーカー

Fritz Nuzir フリッツ・ヌシル

“Mainstreaming Modest Community Development in Metro” 「メトロ地域のつつましくも持続可能な開発の主流化」

With an area of around six thousand hectares, the city of Metro is one of the smallest cities in the province of Lampung and also on the island of Sumatera, Indonesia. Furthermore, it has considerably limited nature and human resources. Yet instead of holding back its development, those limitations have been turned around in favour of a modest sustainable development of the city of Metro.

Why is it called modest? Each development activity has been done based on the actual capability of each sector. Rather than big, costly projects, small and effective ones are encouraged. The limited natural resources have created a resilient mind-set in the community and this mind-set has been spread out quite rapidly due to its small number of its inhabitants.

Several examples of the modest sustainable development in Metro range from the enactment of environmentally priority regulations and policies from the local government, development of green urban infrastructure such as parks, greeneries, cycle-lanes, etc., and the most important, establishment of events/activities that involve local communities, students, and other stakeholders. For example, one programme obliges every marriage applicant to plant five trees. Yet also in this year, the Metro city government showed their commitment to promote environmentally -friendly city development by joining the nationwide initiation of “RAKH (Rencana Aksi Kota Hijau)” which means green city action plan that was organized by the Minister of Public Works, Indonesia.

In 2012, the green city development program called Program Pengembangan Kota Hijau (P2KH) was implemented. Metro city was one of 50 selected cities to run as “trial subject” for this program. Within the P2KH, Metro city set up a Master Plan of Green Open Spaces, followed by the construction of one of its new city parks as planned in the new master plan. In addition to government action, Metro city also empowered its citizens by gathering 29 existing social communities to form “Green Community Forum of Metro City” which turned out to be one of the key factors for the success of the P2KH in Metro city.

This year, Metro city constructed another new city park by consistently referring to their Master plan of Green Open Spaces created in previous year. And also within the same year, Metro city organized their first “Festival Hijau Kota Metro (Green Festival of Metro City)” which was celebrated by thousands of its citizen. This enthusiasm was an indirect result of the involvement of social communities since they were the ones who really served in day-to-day basis to mainstream the ideas and principles of the environmentally-friendly development that was emphasized on P2KH.

Yet this development is still immature. Its resiliency still has not been tested by political and economic changes that often become main obstacles for any regional developments in the world. Therefore the purpose of this presentation beside to introduce the case study of a modest sustainable development in the city of Metro, is also to learn from other examples and expertise on how to avoid or overcome any setbacks in the future.

面積およそ6,000ヘクタールのメトロ市は、インドネシア国スマトラ島ランブン州の中では、最も小さい都市のうちの一つです。さらに、自然資源ならびに人的資源がかなり限られています。けれども資源の開発を思いとどまる代わりに、その制限がメトロ市の適度な持続可能な開発へと好ましく転換させてきました。

どうして「適度」と言われるのか。開発事業の一つひとつが、それぞれのセクターの身の丈に応じて実施されているからです。自然資源が限られているので、立ち直りの早い(弾力的な)考え方が備わり、住民が小人口である事からその考え方がかなり急速に普及しました。

メトロ市の適度で持続可能な発展の例えとして、環境を優先した条例や政策を自治体が施行したことから、公園、緑地帯、自動車専用レーンは環境に優しい都市インフラが整備されました。そして最も重要なことに、地域住民、学生、そのほかのステークホルダーを巻き込んだイベントや活動があることなどがあげられます。例えば、一つのプログラムは結婚予約者が木を5本植えることを義務付け、森林の保護にあたるというものでした。さらに、今年に入り、メトロ市政府は、“RAKH (Rencana Aksi Kota Hijau)” というインドネシア全土で行われる事業に参加をし、環境に優しい都市開発を推進する意気込みをみせました。その事業は、グリーン都市行動計画に基づくもので、インドネシア公共事業大臣により企画されました。

2012年から、P2KHと言うグリーン都市行動計画が実施され始めました。メトロ市はこの事業を試験的に行う50の都市の一つに選ばれたのです。P2KH事業では、メトロ市はグリーンオープンスペースというマスタープランを作り、その後、そのプランをもとに新しいシティーパークを建設しました。政府による事業の他に、同時にメトロ市は、市民と共同し、29社会グリーン委員会を集めて、「メトロ市グリーンコミュニティフォーラム」を形成しました。それが、メトロ市におけるP2KHの成功の鍵となりました。

この年、メトロ市は、もう一つ新たにシティーパークを建設しました。それは、前年に策定されたグリーンオープンスペースマスタープランを一貫し参照したものです。また、同じ年に、メトロ市は第一回メトロ市グリーンフェスティバルを主催しました。それは何千人という市民により賞賛されました。こうした熱意があるので、地域社会の参加を仰げたのです。事実、地域住民こそが、P2KHが強く訴える環境に優しい開発の思想と原則の主流化に日々貢献してくれたのです。

しかし、この開発は、まだまだ未熟です。その回復力はまだ地域開発の主な障害となってきた政治的ならびに経済的変革にさらされていないのです。そのため、本プレゼンテーションのメトロ市の適度で持続可能な発展を紹介する以外の目的は、将来起こりうる挫折や障害をいかに避けるのか、また、いかに克服するのかについて、他の事例ならびに専門的見地から学ぶことなのです。

Student Presenter

Edison Zou エジソン・ゾウ

“China's Aging Society” 「中国の高齢化社会」



Good morning, ladies and gentlemen. My topic is China's ageing population, challenges, and implications. Today I didn't bring solutions so much as appeals for solutions. First, I'll give a worldwide overview of the issue, followed by what is going on in China, and some potential topics for discussion later.

What is an ageing population? Basically, unless you are a vampire, you will age. What is causing the population ageing is that the life expectancy is increasing, and fewer babies are being born. If a society is facing this situation, it is an ageing society. In the coming 4 decades, it will reach 24%. That is a huge number. In the least developed countries, economic development and improvements in medical care are ensuring longer life and prosperity. Fewer newborns are seen, now it is about 2.5 per woman. Countries with the most old people—China is #1 given the population base, followed by US, and Japan. In terms of percentage, Japan is one with the largest share.

China's elderly—the retirement age is 65, and the number reached 135 million last year. That is more than the entire population of Japan! In the coming 20 years, another 100 million will be added to this. There are many national challenges like the loss of labor force. It used to be most things are made in China, now production is moving because of decreasing labor force and increasing costs. How did this happen in China? One of the major drivers is the one-child policy. This was adopted in 1979; hardly anyone born afterwards has any siblings. There are other problems like sex discrimination at birth, and gender imbalance in population, forced abortions and sterilizations—in fact, my mother was sterilized after I was born.

In a “4-2-1” family, the parents' generation has more siblings. If I get married, I become the sandwich generation, who has parents to care for as well as a child. The question is who will attend the elderly? In China it is considered a moral illness to send the elderly to a care home, and it is easier for siblings to share the task of caring for ageing parents. It is almost impossible for our generation to do this, we have too many responsibilities. But maybe we underestimate senior citizens. Never estimate Chinese grandmas! They can be strong and have fun too. They can have a nice life together, but they do need our support.

Solutions? First, China's one child policy is reforming, the retirement system is reforming—no one will be forced to retire at 65 anymore. Discussion: who should take care of elderly—community, nation, family? What is the situation in your family? What will happen to the ageing society in your respective countries? Maybe ageing society is not such a bad thing. If we continue business as usual, we will need more than one earth. But we also need to manage the ways our society will change.

皆様、おはようございます。私は中国での高齢化や問題、その影響をご紹介します。今日は、解決策の紹介ではなく、解決策を求めて訴えます。はじめに、世界的な視点で課題をお伝えします。そして中国で何が起きているかなど、討議のために有効な話題を提供します。

高齢化とは何でしょうか。吸血鬼でも無い限り、基本的に年を取ります。何が高齢化の原因でしょうか。寿命が延びて出生が少なくなることです。もし社会がこのような状況に直面すると、これが少子高齢化です。40年後、60歳以上の人口が24%に達します。とても大きな数字です。

途上国では、経済発展や医療が進み、寿命が延びています。合計特殊出生率の減少が見受けられ、現在女性一人あたり約2.5人です。高齢者の人口が一番多いのは中国で、次いでアメリカ、日本です。高齢者が人口に占める割合は、日本が一番です。

中国の高齢者についてですが定年が65歳で、去年1.35億人が定年を迎えました。日本の人口より多いですね！20年後は1億人増えます。労働力の損失のような国家的問題が山積みです。沢山のものが中国で製造されていましたが、労働力の減少と経費の増加が原因で製造が移転しています。

どのようにして中国でこうした問題が起こったのでしょうか。拍車をかけた主なものの一つに一人っ子政策があります。1979年に導入されて以降、ほとんど誰も兄弟がいません。他にも生誕時の性差別、男女比の不均衡、強制的な妊娠中絶や不妊手術等の問題があります。実は、私が生まれた後、母は不妊手術をしました。

「4-2-1家族」には、両親に兄弟がいます。私は結婚すれば、「サンド世代」に入り両親も子どもも面倒をみなければなりません。疑問なのは、高齢者を誰が世話するかです。中国では、高齢者を介護施設に送り付けるのはモラルの欠如だと考えられています。そして兄弟で両親の介護を分担する方が簡単だと思っています。それは若い世代にはほとんど無理で、あまりにも責任が重過ぎるのです。しかし、私たちは高齢者を過小評価しているかもしれません。中国のおばあちゃんを甘く見ないで！彼女達は元気で、楽しいです。彼女達は一緒に暮らせます。ですが、私たちのサポートを必要とします。

解決策ですか。まず、中国の一人っ子政策、定年制度を変更していて、誰も65歳で仕事を辞めることを強要されなくなるのです。しかし問題が残っています。誰が高齢者の面倒をみるのでしょうか。地元、国、家族。あなたの家族はいかがですか。あなたの国では、高齢化で何が起きますか。もしかして、高齢化はそんなに悪いことではないかもしれません。私たちは今まで通り人口増加に伴う経済を維持していこうとすると地球がもう一つ必要になるでしょう。人口減少はいいことかもしれないけど、私たちの社会が変化を成し遂げる必要があります。

Student Presenter 学生スピーカー

Satoshi Shinokawa 篠川慧

“Why is Architecture Important for Community?”

Learning from examples in Europe”

「建築とコミュニティコミュニティ～

ヨーロッパでの旅を通じて考えること」

I was born and raised in Kitakyushu, but I wanted to go to other parts of the world. It is a rare chance, so I would like to share my insights.

I joined an internship which is related to an architecture office based in Pesaro, Italy. In these days, I was impressed with Italian architecture, climate and life, so it was the place I wanted to visit and live. During the internship, I worked in the office on weekdays and travelled to several places such as Venice and Milan. The most impressive thing in my life in Italy was the sustainable customs of people's lives. For example, they do not shower as frequently as Japanese people. In addition, they do not use extra electricity. In the architecture office, staff members were working with natural sunlight in the afternoon. I was so surprised at the efforts by Italians for an ecological lifestyle, and I found Japanese people use too much energy.

Then, taking the advice of some Japanese staff, I visited Urbino which is a town surrounded by ramparts located 20 kilometers inland from Pesaro. There is one influential key person there. Giancarlo de Carlo, an Italian architect who renovated Urbino. The main feature of his plan was to renovate Urbino by including the university and sightseeing places as there was no industry originally. The most impressive thing in his architecture was to harmonize the new and the old. People in other European countries are good at using products and architecture for an extended period of time.

This spring, I joined BAC which is an architecture spring school in Barcelona. During the course, we had to propose new architecture for a site in Barcelona. I was busy doing my work and sightseeing but that was very satisfying. I learned the history of Barcelona at my school. Regarding history of Barcelona, history of Barcelona illustrates how the city expanded over time. This is the flow of expanding Barcelona.

After traveling Italy and Spain, there are still a lot of things I do not understand, but there are many clues for the future. In Japan, the topic about community is discussed by a lot of people, but I feel constructing new buildings is emphasized. I think we should know the value of existing structures. Also, many of the traditional cityscapes and beautiful old buildings and structures were lost in the war or disaster or during the economic growth, and there were a growing number of cheap structures that emphasized economic rationality and repeated "scrap and build" constructions. But in Europe, people renovate everything. In Urbino, the architecture that is no longer used for its original purpose came back to life. In Barcelona, even though the use of space has been changed, people still come together in the community.

私は、学部二年生の夏に、香港を訪問した際に、何百階もあるビルがすきまなく立ち並ぶ光景に圧倒され、もっと日本以外の世界を見てみたいと思うようになり、これまでにイタリアとスペインを訪問しました。今回は、自身の旅の経験を通じて、持続可能性について考えたことについてお話し致します。

学部三年の夏、イタリアのペーザロという人口10万人ほどの都市に拠点を置く建築設計事務所のインターンシップに参加しました。平日は事務所で作業し、土日はミラノやヴェネチアなどの都市を巡る旅を繰り返していましたが、非常に穏やかな生活でした。

ある日、事務所のスタッフの勧めで、ペーザロから20kmほど内陸にある城壁都市のウルビーノに行きました。中世の街並みが残るとてもきれいな街です。この街にウルビーノ大学という大学のキャンパスがあります。この建物では新しい要素であるコンクリートやガラスと古い要素である煉瓦が見事に融合していました。この建築を見て、イタリア人は古いものを使い続けることに関して大変優れた才能を持っているのではないかと感じました。

学部三年の春には、スペインのバルセロナに足を運びました。数多くの建築を見て回ったのですが一つ印象に残った建築があります。サンタカテリーナ市場という建物なのですが、この建物もイタリアの建築同様、新旧の要素がうまく融合していました。今は市場ですが、もともとは修道院として使われていました。用途は変わっても数百年に渡って、バルセロナの人々の拠り所になっている建物です。

イタリア・スペインには日本の未来を考える上で重要なヒントが隠されているように思います。この二か国では古くなって壊れてしまったものは、丁寧に手入れをして、大事に使います。建築に関して、ウルビーノの場合、古い要素と新しい要素が見事に融合し、長く使われ続けており、バルセロナでは用途は異なるにしても、引き続き人々のよりどころになっています。日本では、新築の価値が過剰評価されているような気がしてなりません。作っては壊すというサイクルを見直す必要があると強く感じます。古いものを修繕し、長く使っていくことに持続可能性のヒントがあると思います。

Speaker Profiles

プロフィール



Kanoko Kamata (Japan) 鎌田華乃子氏

Community Organizing Japan コミュニティ・オーガナイズ・ジャパン

Kanoko Kamata was born in Yokohama, Japan. After completing her Master's in Public Administration at Harvard University, she established a committee for spreading community organizing methods in Japan.

神奈川県横浜市生まれ。ハーバード大学ケネディスクールに留学し行政学修士のプログラムを修了後、コミュニティ・オーガナイズの手法を日本に広めるべく実行委員会を立ち上げました。



Bunheng Kat (Cambodia) カト・ブンヘン氏

Community Translation Organization

コミュニティ・トランズレーション・オーガナイズーション

Bunheng Kat has been working in development in Cambodia since 1998. He has been working directly with rural people on the development of their communities through capacity building and construction of agricultural production infrastructure. He holds an MBA in small

business development and management specializing in rural enterprise from the Royal University of Phnom Penh.

1998年よりカンボジアで開発のため活動していきます。コミュニティ開発から能力開発、貯水槽や設備といった農業産出向上の設備の構築に至るまで、農村地域のコミュニティに直接根ざした草の根レベルのプロジェクトを幅広く行っている。専門分野は、農村地域に特化した中小規模ビジネスの開発・運営です。



Tetsurō Kai (Japan) 甲斐徹郎氏

Teamnet Co., Ltd. 株式会社チームネット

Tetsurō Kai was born in Tokyo in 1959. He obtained a B.A. in sociology at the School of Literature and Humanities at Chiba University. In 1995, he established Teamnet Co., Ltd., a marketing company with the aim of creating and familiarizing the environmentally symbiotic home and town. His project is not only about housing, but also about facilitating institution-related greening of private land for town design. He works on restoring environmentally symbiotic projects with the marketing concept of "connection."

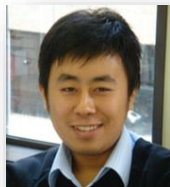
1959年東京都生まれ。千葉大学文学部行動科(社会学専攻)卒業。1995年、環境共生型の住まいとまちをプロデュースするコンサルティング会社として、株式会社チームネットを設立。マーケティング発想による「つながり」理論をもとに多くの環境共生プロジェクトを手がける。

Student Presenters 学生スピーカー



Fritz Nuzir is a doctoral student on the Architecture course at the University of Kitakyushu Graduate School of Engineering. He is from Metro, Sumatera, Indonesia.

フリッツ・ヌジル氏は北九州市大学国際環境工学部建築デザイン科の博士の学生。インドネシア・メトロ市出身。



Edison Zou is a doctoral student at Ritsumeikan Asia Pacific University. He is originally from Dalian, China. **ゾウ・エジソン氏**は立命館アジア太平洋大学の博士課程の学生。中国の大連市出身。



Satoshi Shinokawa is in his final year on the Architecture course at Kyushu Institute of Technology. He is from Tobata in Kitakyushu. **篠川慧氏**は建築計画研究室所。北九州・戸畑の出身です。

Discussion Group:

Shrinking, Aging Communities

分科会：高齢化によるコミュニティの縮小

Abstract

Our group examined ways of creating community in a region that is aging and shrinking. The issue of declining population is occurring in other developed countries in a similar way to Japan. After a number of years, currently developing countries may be seen to follow the same trend as they advance economically. In light of this situation, what is the best way to think about the future of our regions? And what suggestions might we have for building our communities?

概要

私たちのグループでは、高齢化し、縮小しつつある地域においてコミュニティをどのように創っていくのかということについて検討しました。先進国では高齢化が進行し、日本のように人口減少が始まっている国もあります。こうした傾向は数十年後には発展途上国にも見られるかもしれません。そうした状況で我々は地域の未来をどう考えていけば良いのでしょうか？そして、我々は理想の地域をつくるために何をすれば良いのでしょうか？



Moderator: Hiromi Matsunaga, Associate Professor at the University of Kitakyushu
コーディネーター: 北九州大学の松永裕己准教授

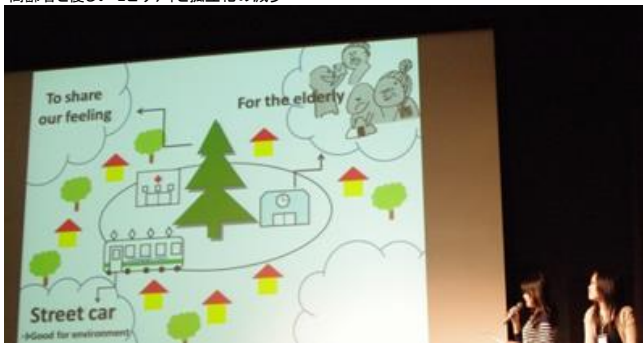
Communication Helpers コミュニケーション・ヘルパー



Yukiyo Ota, Seiko Nishimura, Eri Fukuda, Kyoko Shiiba

A post-discussion group photo
分科会後のグループ写真





Group 1: Connecting the Community through Sharing

We considered the isolation that happens in an age of aging and shrinking communities, especially isolation of the elderly. Sharing living and office space would lead to more connections. Sharing goods like cars would help to conserve resources. We also thought of the ways in which sharing space and information is connected.

Group 2: Communities where human connection and abundant natural resources are valued

First, we discussed inviting elderly folk to school events wherein they have a chance to teach. We also discussed the value of trees and plants, and about the usage of public transport facilities such as streetcars. Streetcars are easier for elderly people to use, and they can help the environment. Also, in a society with a shrinking population, and it is important to repurpose empty buildings for a new use.

Group 3: Elderly-Inclusive Communities

The first point is to advance more compact cities where it is easier for elderly people to move about. The second point is that it is important to consider the value of traditions held by elderly people. Also, in a compact city, people live their lives in the center, and therefore increases opportunities for various people meeting each other chance. By mixing with people of various value systems and ways of thinking, a new worldview can be brought forth.

Group 4: Communities that connect across generations

We would like to introduce some ideas for how to make the places activity in the center of the region. One idea is to have a family community café. Parents can come together for support and a short break as their children play together, and elderly people can work there as well. They can make use of their experience with raising children, and have a place to be active. The second idea is an "after school program" where elderly people can help out. The third idea is the creation of agriculture. Raising agricultural produce can be enjoyable and done at one's own pace. People from any generation can take part and make an intergenerational exchange possible.



グループ 1: シェアでつながるコミュニティ

高齢化し縮小する時代には孤立化が進むと考えられます。モノや知識やサービスや場所をシェアするのは、さまざまなつながりが生まれます。カーシェアリング等モノをシェアすれば資源も節約できます。さらに場所のシェアと知識のシェアをつなぐことも考えられます。

グループ2: 人々のつながりと豊かな自然を大切にするコミュニティ

第1のアイデアは、高齢者を学校のイベントに招いたり、学生は伝統的な事を高齢者に教えてもらえる機会と考えました。緑がある街の価値も、市内の公共共通機関、例えば路面電車など、の価値を話し合いました。路面電車は高齢者と環境に優しいです。さらに、人口減少社会では、空き家をリノベーションして再活用することが重要です。

グループ3: 年齢に関係なく参加できるコミュニティ

まず、高齢者も移動しやすく、また便利な街となるコンパクトシティ化を進めることです。その他にも、高齢者の持つ伝統を含めた既存の価値を活かすことを考える必要があります。コンパクトシティでは人々の活動が中心部で行われ、さまざまな人々が出会う機会が増えるでしょう。高齢者も若者も含めみんながさまざまな活動に参加し、役割を担うコミュニティが理想のコミュニティだと思います。

グループ4: 多世代をつなぐコミュニティ

私たちは高齢者の活躍の場を地域の中で作っていくアイデアを紹介します。1つは、子育て中のお母さんを対象としたコミュニティカフェです。かつて子育てした経験を活かして活躍する場をつくるのです。2つめは、放課後の子どもの居場所(アフタースクールケアプログラム)をつくり、そこで高齢者に関わってもらうことです。3つめは、高齢者による農業の創出です。農作物の成長を楽しみながらそれぞれのペースで農作業ができます。また高齢者だけではなく他の世代にも参加してもらうことで、農業を通じた交流が可能になります。

Discussion Group: Community Resource Sharing

分科会：地域資源の共有

Abstract

Our group split into 4 teams and considered "Community Resource Sharing." To build a sustainable community, we tried to find resources that we could share in our community and considered ways to build a relationship between people and community resources. Then, we discussed what actions we can try. This discussion had us find some ideas.

概要

私たちのグループは4つのチームに分かれ、コミュニティ資源の共有について検討しました。特に持続可能なコミュニティを構築するために、自分たちのコミュニティで共有できる資源を探し、人々とそうしたコミュニティ資源との関係を構築する方法を検討しました。さらに、私たちができることについて議論しました。そして、今回の議論でいくつかのアイデアが出てきました。

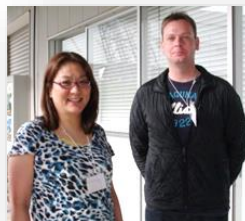


Moderator: Yoshiaki Ushifusa, Associate Professor at the University of Kitakyushu
コーディネーター：北九州大学、牛房義明 准教授



Moderator: Premakumara Gamaralalage
Institute for Global Environmental Strategies
コーディネーター：プレマクマラ・ガマララゲ、公益財団法人 地球環境戦略研究機関

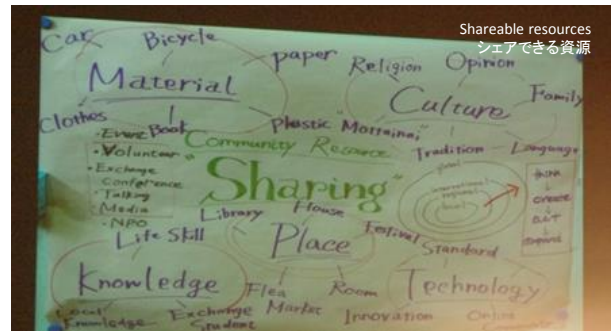
Communication Helpers コミュニケーション・ヘルパー



Hiroko Furumi, Kevin Bartlett, Ruixi Zhao. Not pictured: Yoko Hirotsawa

The Community Resource Sharing group hard at work
地域資源共有グループの討論の様子





Group 1: Aspects of Sharing

Group 1 introduced sharing, and pointed out five aspects of sharing: “material,” tangible things such as bicycles, paper, goods, etc.; culture, containing aspects such as religion, opinion, family, tradition, language; as well as knowledge, place, and technology are community resources to think about.

Group 2: Surveying the Community's Needs

Group 2 was made up of both natural and social scientists, making for a very interesting conversation. They suggested surveying a community in terms of different categories of resources. Needs can be quantitative—things like water and energy that can be understood in numbers, and qualitative—things like knowledge and experience that are not so easily counted, but still important.

Group 3: Building a Mutual Interest

Group 3 discussed relationship building. The group agrees that the key point is “a mutual interest.” People tend to do something with others and, in most cases, there will be a leader direct people to the same direction and tell what they must do. When a leader only directs a team, other members are confused and the team doesn't work very well. However, in a team, when a leader and the other members try to understand each other, they will have common interests and goals, and they can work very well.

Group 4: Communication and Action

Group 4 pointed out that the Internet is very useful for people in a community to get to know each other and work together. And last, they introduced some actions. First, they should take action immediately when someone has a good idea. Second, they should build a communication chain and make it continuous. And third, some projects should be set up in practical ways. They think that more should be known about each other in order to share experience in those ways.

グループ1: 共有の特徴

グループ1では、資源を共有する5つのポイントを紹介しました。1つ目は物質、車や自転車、紙などがあります。2つ目は文化。これには、宗教、意見、家族、伝統、言語等。知識、場所、技術に注目すれば、コミュニティ資源をシェアすることができると考えます。

グループ2: コミュニティの需要についての調査

グループ2の何人かは社会科学を専攻しているため今回のトピックはとても興味深かったです。私たちは資源を共有するアイデアがあったが、コミュニティを調査し、ニーズを理解しなければなりません。そのためにはカテゴリーに分類しニーズを満たすためにいかに資源を共有できるかを知っておかなければなりません。ニーズには数量的なものと質的なものの2種類が存在します。数量的なものは、エネルギー、水など数字で理解できるものです。しかしこれだけでは不十分で、質的なものについても考えなければなりません。

グループ3: 相互利益の構築

グループ3では関係づくりを話し合いました。まず、人間関係を築き上げることににおいては、「相互に関心を持つこと」が重要な点であると考えています。人は何かをする際にパートナーを組む傾向があり、大抵の場合には、人を同じ場所へ導くリーダーや、何をすべきか教えてくれるリーダーが存在しています。リーダーのみがチームを牽引しようとしてもその他の構成員たちは混乱し、グループはそう上手く機能しません。しかし、チームにおいてリーダーとその他の構成員が相互に理解しようとすることによって一体感が増し、結果的にグループが上手く機能すると私たちは考えます。

グループ4: コミュニケーションと行動

グループ4ではインターネット上のコミュニケーショングループを利用する前に、お互いのことをよく知っておくべきことを指摘しました。そうすればコミュニケーションの質を保証することができます。最後に行動について。1つ目は戦略開発である。それを伝えるのは難しいため詳細には提唱しなかったが、もし皆様が何か良いアイデアを持っているのであればすぐにでも取り組んでもらいたいです。2つ目はつながりの維持です。もちろんつながりを構築することは重要ですが、それを保ち続けるのは困難です。したがってそれを考えることも重要です。3つ目は関係を強固なものにする現実的な計画です。

Optional Tour オプションツアー

Sunday, May 18 5月18日(日)

After the Conference was finished, nine participants took part in a tour around the Higashida area. The tour stops reflect Higashida's spirit of cooperation and connection with nature. It was conducted by NPO Satoyama and the Yahata HAHAAH Project.

国際会議の後、9名が東田周辺のオプションツアーに参加しました。ツアーではNPO里山を考える会と八幡HAHAAHプロジェクトによって自然とのつながりの精神について学びました。

Stops on the Tour スポット:

- Kitakyushu Environment Museum and Eco House
北九州市環境ミュージアム・エコハウス
- Trails of the Earth—our planet's 4.6 billion year history in a 460 meter guided walk
46億年地球の道 ガイド・ウォーク
- Higashida First Blast Furnace Memorial Site
東田第一高炉史跡広場
- Kitakyushu Community Energy Management System
北九州スマートコミュニティ創造事業(地域節電所)
- Nakayado Hachimangu Shrine
仲宿八幡宮
- Sarakura Mountain Ropeway and Observatory
皿倉山ロープウェイ



Trails of the Earth guide, Kota Mukai 地球の道のガイド、向井候太

The words of one of our participants:

"I was shocked that the Rainbow Smoke Yahata district and 'Sea of Death' Dokai Bay could change into blue sky and beautiful sea 20 years later in Kitakyushu City. Meanwhile, it is my great honour to see that there were so many international programs conducted between Japan and other countries, for example Japan and China, Japan and India and so on." —Ruixi Zhao, Ritsumeikan Asia Pacific University

参加者の感想

「私は八幡の七色の煙と死の海洞海湾が20年後に青い空と美しい海にできたことに衝撃をうけた。一方で、例えば日本とインド、日本と中国など、日本とその他の国との間で行われた、多くの国際プログラムを知ることは私にとって大変名誉な事だった。」

ルーシ・ジャオ、立命館アジア太平洋大学



Taking a break on top of Mt Sarakura 皿倉山の上で休憩



Exploring the Kitakyushu Museum of the Environment
北九州環境ミュージアムを見学した



Our volunteer student guides
ボランティア・ガイドの学生たち



Shrine purification ritual
参拝のための手水作法



Our guides share their knowledge of the Nakayado Hachimangu shrine
仲宿八幡宮のことを紹介するガイド



Exploring the Yawata Daiichi Blast Furnace 東田第一高炉跡を見学

Share! Higashida Festival and Welcome Dinner

シェアー！東田まつりとウェルカムディナー

The Share! Higashida Festival is held annually in the spring at the Kitakyushu Innovation Gallery grounds. It is a collaborative effort of people throughout the area who provide their time, talent, and labor to bring about a fun weekend of food stands, performances, and interesting attractions. The people responsible for Share! were kind enough to allow the participants of the Higashida Conference for Sustainability to take part and have a delicious dinner of local food.

シェアー！東田まつりは北九州イノベーションギャラリーで毎年春に開催されています。

この祭りは週末に地域人々のご協力によって楽しいパフォーマンス、屋台、アトラクションを提供していただき、興味深い観光名所となっています。担当者はサステナビリティ国際会議の参加者が参加する、地元のおいしい食材を提供する夕食会を催しました。

Food Provided by:

Kyushu International University Centre for Regional Development

九州国際大学地域づくり研究会

Hirsatsuka Mentaiko Specialty Shop

株式会社 平塚明太子専門店

Hiratsuka Soba Clubhouse

平尾台手打ちそば倶楽部

Edamitsu Nostalgic Future

株式会社 枝光なつかしい未来

COCA-COLA WEST Co., Ltd.

株式会社 コカ・コーラウエスト



Our cameraman chooses his dinner カメラマンは晩御飯を選びます



Student speakers enjoy some Korean crepes
デジミを食べている学生スピーカー



Kids take part in a special opening of the Museum green space
バックヤードの特別公開をしたいのちのたび博物館

People Involved in this Conference

この会議に関わった人々

Participants 参加者

Yuika Akagi	Rina Kamizuru	Meiji Sato
Kenji Amioka	Yerri Noer Kartiko	Li Sha
Keita Awaji	Satsuki Kataoka	Hirokazu Shimizu
Hisatoshi Ban	Yukako Kawauchi	Saki Shinoda
Shiho Fujii	Khaidarmansyah	Megumi Takawa
Fumio Funatani	Reiko Kozakai	Sachiko Tanaka
Yuta Funatsu	Yutaka Kunimune	Kouta Tateishi
Tomomi Furumura	Triadi Kurniawan	Taiki Tomita
Benoît Granier	Hiroto Masuda	Akina Tsutsumi
Lukman Hakim	Akane Miyamoto	Kaede Ueda
Hu Hao	Takahiro Morisaki	Konomi Watanabe
Tomohiro Harada	Megumi Takazawa	Shiori Watanabe
Kazuki Hayase	Saneatsu Machida	Yukinori Yamane
Yuna Hiromoto	Ryohei Miyamoto	Shiori Yamada
Wataru Ichimiya	Nagano (given name withheld)	Wendan Yang
Takuya Ikehata	Ayaka Nagatomo	Motoki Yatsuda
Tatuya Ikezumi	Yohei Nonaka	Yu Yasuhiro
Yoshinori Ito	Shunya Okazaki	Ruixi Zhao
Moe Kai	Yumi Oyama	

Speakers スピーカー

Keynote Speakers 基調講演者

Kanoko Kamata, Community Organizing Japan (コミュニティ・オーガナイズング・ジャパン)

Bunheng Kat, Community Translation Organization Siem Reap

Tetsurō Kai, Teamnet Ltd. (株式会社チームネット)

Student Presenters 学生スピーカー

Fritz Nuzir, the University of Kitakyushu Graduate School of Architectural Design (北九州市立大学建築デザイン学科大学院)

Edison Zou, Ritsumeikan Asia Pacific University Graduate School of Asia Pacific Studies (立命館アジア太平洋大学アジア太平洋研究科)

Satoshi Shinokawa, Kyushu Institute of Technology School of Architecture (九州工学大学建設社会工学科)

Cooperation and Support

Discussion Group Coordinators

分科会コーディネータ、スピーカー

Premakumara Dickella Gamaralalage, Institute for Global Environmental Strategies (公益財団法人 地球環境戦略研究機関)

Hiromi Matsunaga, the University of Kitakyushu (北九州市立大学)

Yoshiaki Ushifusa, the University of Kitakyushu (北九州市立大学)

Cooperation 協力

Simon Gilby, Institute for Global Environmental Strategies (公益財団法人 地球環境戦略研究機関)

Shiko Hayashi, Institute for Global Environmental Strategies (公益財団法人 地球環境戦略研究機関)

Jian Huang, Institute for Global Environmental Strategies (公益財団法人 地球環境戦略研究機関)

Tomoko Ikemoto, Institute for Global Environmental Strategies (公益財団法人 地球環境戦略研究機関)

Masahiro Nakamura, Institute for Global Environmental Strategies (公益財団法人 地球環境戦略研究機関)

Takashi Tōtake, Kitakyushu Innovation Gallery and Studio (北九州イノベーションギャラリー)

Simultaneous Interpretation 同時通訳者

Nahoko Iwase, JICA Kyushu (JICA九州)

Tomoko Sato, JICA Kyushu (JICA九州)

Yoko Yamane, JICA Kyushu (JICA九州)

People Involved in this Conference

この会議に関わった人々

Discussion Group Communication Helpers

分科会コミュニケーション・ヘルパー

Yoko Hirokawa, KIINET (北九州国際交流団体)

Kevin Bartlett, Hiramatsu Gakuen (平松学園)

Eri Fukuda

Hiroko Furumi, Dexerials Corporation (株式会社デクセリアルズ)

Seiko Nishimura, KIINET (北九州国際交流団体)

Yukiyo Ota, KIINET (北九州国際交流団体)

Kyoko Shiiba

Ruixi Zhao, Ritsumeikan APU (立命館APU)

MC

Shoko Amioka, Seinan Women's University (西南女学院大学)

Optional Tour オプションツアー

Daiichi Sawano, Yahata HAHAAH! Project (ハ幡HAHAAH!プロジェクト)

Chiaki Suenaga, the University of Kitakyushu (北九州市立大学)

Kaori Shinwa, the University of Kitakyushu (北九州市立大学)

Eri Ide, the University of Kitakyushu (北九州市立大学)

Kota Mukai, NPO Satoyama (NPO法人里山を考える会)

JICA Kyushu (JICA九州)

General Staff スタッフ

Naoko Kobayashi, NPO Satoyama (NPO法人里山を考える会)

Azlinaswati Abdullah, National University of Malaysia

Poster Design チラシデザイン

Risa Ishikawa, NPO Satoyama (NPO法人里山を考える会)

Photography 写真

Michiko Ōneda, NPO Satoyama (NPO法人里山を考える会)

Recording and Ustream Broadcast 録画とUstream放送

Shingo Nishida, NPO Satoyama (NPO法人里山を考える会)

Dida Akhbar, Waseda University Honjo Campus

(早稲田大学本城キャンパス)

Munawir, Waseda University Honjo Campus

(早稲田大学本城キャンパス)

Yoni Rahardi, Waseda University Honjo Campus

(早稲田大学本城キャンパス)

Report Translation 報告書翻訳

Shinpei Etō, NPO Satoyama (NPO法人里山を考える会)

Toshihide Higashi, NPO Satoyama (NPO法人里山を考える会)

Naoko Kobayashi, NPO Satoyama (NPO法人里山を考える会)

Christine Meister, NPO Satoyama (NPO法人里山を考える会)

Shingo Nishida, NPO Satoyama (NPO法人里山を考える会)

Report Design 報告書デザイン

Christine Meister, NPO Satoyama (NPO法人里山を考える会)

Transportation 交通

Hikari Taxi (株式会社光タクシー)

JICA Kyushu (JICA九州)

Web page design ホームページ

Michiko Ōneda, NPO Satoyama (NPO法人里山を考える会)

The Higashida Conference for Sustainability Executive Committee

東田サステナブル国際会議実行委員会

Shunsuke Igurumi

NPO Satoyama (NPO法人里山を考える会)

Hiroyuki Kajiwaru

the City of Kitakyushu (北九州市役所)

Yasuhiro Kawazoe

JICA Kyushu (JICA九州)

Toshizo Maeda

Institute for Global Environmental Strategies

(公益財団法人 地球環境戦略研究機関)

Hiromi Matsunaga

the University of Kitakyushu (北九州市立大学)

Tooru Nakazono

Kitakyushu Museum of the Environment (北九州環境ミュージアム)

Yoshiaki Ushifusa

the University of Kitakyushu (北九州市立大学)

Secretariat 事務局

Christine Meister, NPO Satoyama

(NPO法人里山を考える会)

Shingo Nishida, NPO Satoyama

(NPO法人里山を考える会)

Final Thoughts from the Secretariat

It was impressive to see a gathering of participants from such diverse backgrounds, ranging from IT to social science, agriculture, architecture, and public health, making connections between concepts that might not seem as closely related as they are. This diversity and forging of connections is exactly what is needed to make sustainability projects work. In the future, I hope that this conference can become not only a one-weekend event, but rather a report and sharing of various ongoing efforts to build communities that consider the next century.

Christine Meister

Higashida Conference for Sustainability

Secretariat

東田サステナブル国際会議を終えて

ITから社会科学、農業、建築、公衆衛生など多様な経歴を持つ参加者が一同に会し、一見関連性を見つづけるのが難しいようなコンセプトを通して、それぞれがつながっていくのを拝見し感銘を受けました。このような多様性や関係性は持続可能なプロジェクトを創造するのにまさに必要とされていることです。この会議が、ある週末に1度開催されるだけのイベントではなく、未来を考えるコミュニティづくりのために奮闘していることを報告し、共有できるような会になることを願っています。

東田サステナブル国際会議

事務局 クリスティーン・マイスター

Next Conference 次回について

The 3rd Higashida Conference for Sustainability

Theme: Building Human Capacity for Sustainability

Date: October 2015

Venue: Higashida, Yahata-Higashi, Kitakyushu, Japan

第3回東田サステイナブル国際会議

テーマ: 持続可能な社会に向けた人づくり

会期: 2015年10月

開催地: 北九州市八幡東区東田

See you Next Year! また来年！

